

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN JUDUL	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
INTISARI	xiv
<i>ABSTRACT</i>	xv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	7
1.3 Tujuan Penelitian	8
1.4 Manfaat Penelitian	8
1.5 Tinjauan Pustaka	9
1.6 Landasan Teori	12
1.6.1 Penerjemahan dan Kesepadanan	12

1.6.2	Deiksis Sosial	14
1.6.3	Negosiasi dan Resistansi Identitas Budaya dalam Penerjemahan...	16
1.7	Metode	18
1.7.1	Pendekatan Penelitian	18
1.7.2	Data dan Sumber Data Penelitian	19
1.7.3	Tahap Pengumpulan Data	22
1.7.4	Tahap Analisis Data	24
1.7.5	Tahap Penyajian Data	25
1.8	Sistematika Penelitian	25
 BAB II POLA NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL <i>RUMAH KACA</i> KE DALAM BAHASA PRANCIS		
2.1	Pengantar	27
2.2	Pola Negosiasi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis Sosial..	29
2.2.1	Negosiasi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis Sosial Berdasarkan Kelas Sosial.....	31
2.2.2	Negosiasi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis Sosial Berdasarkan Profesi	43
2.2.3	Negosiasi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis Sosial Berdasarkan Identitas Sosial	48

2.2.4	Negosiasi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis	
	Sosial Berdasarkan Hubungan Sosial	58
2.3	Pola Resistansi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis	
	Sosial	61
2.3.1	Resistansi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis	
	Sosial Berdasarkan Kelas Sosial	63
2.3.2	Resistansi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis	
	Sosial Berdasarkan Profesi	73
2.3.3	Resistansi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis	
	Sosial Berdasarkan Hubungan Sosial	78
2.3.4	Resistansi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis	
	Sosial Berdasarkan Identitas Sosial	81
2.3.5	Resistansi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis	
	Sosial Berdasarkan Kepercayaan dan Religi	85
2.3.6	Resistansi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis	
	Sosial Berdasarkan Kebiasaan	89
2.4	Pola-Pola Negosiasi dan Resistansi Identitas Budaya Jawa dalam	
	Penerjemahan Deiksis Sosial	91
2.5	Ringkasan	92
BAB III PENYEBAB KEMUNCULAN NEGOSIASI DAN RESISTANSI		
IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL		
PADA NOVEL <i>RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS</i>		
3.1	Pengantar	94

3.2	Penyebab Kemunculan Negosiasi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis Sosial.....	95
3.2.1	Perbedaan Sistem Bahasa.....	96
3.2.2	Fungsi Deiksis Sosial	98
3.2.3	Teks Mengandung Budaya Sumber yang Kuat.....	100
3.2.4	Perbedaan Pembentukan Kelas Sosial	103
3.2.5	Perbedaan Zaman Teks Asli dan Teks Terjemahan.....	105
3.3.	Penyebab Kemunculan Resistansi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis Sosial.....	107
3.3.1	Keunikan Budaya Sumber.....	108
3.3.2	Wawasan Penerjemahan tentang Budaya Sumber	112
3.3.3	Kesamaan Pengetahuan tentang Ragam Profesi	114
3.3.4	Persamaan Konsep Budaya	116
3.4	Ringkasan	118
 BAB IV IMPLIKASI KEMUNCULAN NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL <i>RUMAH KACA</i> KE DALAM BAHASA PRANCIS.....		
4.1.	Pengantar	120
4.2.	Implikasi dari Negosiasi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis Sosial	121
4.3.	Implikasi dari Resistansi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis Sosial	124

4.4	Ringkasan	126
BAB V SIMPULAN DAN SARAN		128
5.1	Simpulan.....	128
5.2	Saran	131
DAFTAR RUJUKAN		133
LAMPIRAN		147
Lampiran 1. Pola Negosiasi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis Sosial pada Novel <i>Rumah Kaca</i> ke dalam Bahasa Prancis		147
Lampiran 2. Pola Resistansi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis Sosial pada Novel <i>Rumah Kaca</i> ke dalam Bahasa Prancis		159
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI		186